



*Canmlwyddiant a hanner  
y Wladfa Gymreig*

*Sesquicentenario de los  
galeses en el Chubut*

## PROYECTO: RECUPERACIÓN NOMBRES DE LUGARES EN LA RUTA Puerto Madryn – Trevelin

### FUNDAMENTACIÓN

El 28 de Julio de 2015 la provincia del Chubut celebrará los 150 años de la llegada de los primeros colonos galeses a sus costas. Desde el establecimiento de las primeras poblaciones en el territorio chubutense, los colonos fueron dando nombre en idioma galés e inglés a los lugares que iban conociendo; esos nombres se convirtieron en topónimos de uso común entre los pobladores, y se registraron en diarios de viajes, mapas, y en la literatura regional. Sin embargo, por diversas razones, muchos de ellos han dejado de utilizarse.

Los topónimos, además de poseer un valor lingüístico en sí mismos, tienen un gran valor histórico y constituyen un patrimonio popular y cultural que corresponde cuidar y conservar.

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, UNESCO, ha reconocido el valor de la toponimia incluyéndola en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial que entró en vigencia en el año 2008.

La Resolución de la Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, 2007, Nueva York, New York, en el artículo **IX/4 (Los nombres geográficos como patrimonio cultural inmaterial)** alienta a los organismos oficiales encargados de la toponimia a inventariar los topónimos conforme a los criterios de aplicación de la convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. En el artículo **IX/5 (Promoción del registro y empleo de nombres geográficos indígenas y de grupos lingüísticos minoritarios y regionales)** recomienda que se compile una serie de directrices para la recopilación sobre el terreno de nombres geográficos indígenas y de los grupos lingüísticos minoritarios y regionales.

Recuperar y dar a conocer estos nombres geográficos, en su idioma original, es devolver la esencia a nuestro pueblo, ya que forman parte importante de su patrimonio cultural inmaterial y son testigos de su transformación a lo largo de la historia.

### OBJETIVOS

- Estudiar y seleccionar topónimos originales a señalar en la ruta Puerto Madryn – Trevelin como testimonio idiomático que refleje la historia, costumbres e imaginario del pueblo del Chubut.
- Traducir los topónimos para incorporarlos en la cartelería bilingüe poniendo en valor la interacción humana en su espacio natural.
- Colocar los carteles en los lugares correspondientes con el fin de mantener en la

memoria colectiva los topónimos recuperados de la zona y transmitirlos a las futuras generaciones.

- Editar folletos con los topónimos del territorio recuperados, con el fin de informar las historias y leyendas que los rodean y conservar una parte esencial del patrimonio cultural de cada lugar.
- Incorporar el recorrido con las correspondientes explicaciones en las páginas Web de la Secretaría de Turismo de la Provincia.

## **ACTIVIDADES**

- ✓ Selección de topónimos y justificación de los mismos.
- ✓ Ubicación en mapa de los diferentes topónimos para su posterior colocación.
- ✓ Diseño de cartelería.
- ✓ Solicitar la preparación y pintura de los carteles.
- ✓ Solicitar la colocación.
- ✓ Diseño e impresión de flyer informativo de los topónimos demarcados.
- ✓ Reparto de flyers en las diferentes localidades involucradas para su difusión.

## **Cronograma:**

Año 2014 - Es de esperar que la cartelería esté instalada a principios del año 2015.

## **RESPONSABLES:**

Subcomisión de Cultura sesquicentenario del valle. Colaboradores: Fabio González, Comisión Sesquicentenario Cordillera.

## **TOPÓNIMOS SELECCIONADOS (Traducciones libres aparecen *en cursiva*)**

### **1. TŴR JOSEPH – Torre José**

Durante el trazado del ferrocarril, el trabajo de construcción se inició simultáneamente en Puerto Madryn y Trelew. TŴr Joseph era el punto en el que ambas cuadrillas debían encontrarse. Ese lugar se convirtió luego en una de las estaciones del recorrido. 1

“...Seth se separó de un segundo grupo y también se perdió. En la planicie conocida en nuestros días como el Bajo Simpson, trepó una pequeña loma con la esperanza de ver el mar y orientarse. En la cima escrutó el horizonte sin poder divisar la costa. Desde entonces el pequeño cerro que es claramente visible desde la ruta Madryn - Trelew es conocido como TŴr Joseph...” 2 (p.97)

### **2. BRYNIAU MERI – Loma María**

Nombradas en honor a la primera niña nacida en tierras patagónicas el 10 de Agosto de 1865. 3

“...Ar 10 Awst, ddeuddydd wedi i Maurice Humphreys a’i gymdeithion ymadael tua’r dyffryn, ganed merch i Elizabeth, eu wraig, a dewiswyd Mary yn enw arni er cof am ferch fach William a Catherine Jones, a gladdwyd yn y twyni ger y traeth fore’r glanio...” (*El 10 de agosto, dos días después de que Maurice Humphreys y sus compañeros partieran hacia el valle, su esposa Elizabeth dio a luz a una beba que llamaron Meri en memoria de la pequeña hija de William y Catherine Jones que fuera enterrada en las dunas cercanas a la playa en la mañana del desembarco*). **4 (p. 82)**

“... Pan oeddynt tua hanner y ffordd, cyfarfyddasant a Morris Humphreys ac R.J. Berwyn yn dychwelyd o fod yn chwilio am rai o’r cwmnïau dybid oedd ar goll, a chariwyd y newydd ganddynt i M. Humphreys bod merch wedi ei geni iddo, a chan eu bod ar ucheldir, galwyd y lle ar enw’r ferch, sef Mary yn “Freniau Mary” a chydabyddir ef felly yn iaith y wlad ( loma María). Y DRAFOD, Julio 23 de 1926. Hanes Cychwynad y Wladfa yn Mhatagonia. Thomas Jones, Glan Camwy. **5** (*Cuando estaban más o menos a mitad de camino se encontraron con M. Humphreys y R.J. Berwyn que estaban volviendo, buscando algunos de los grupos que parecían haberse perdido, allí le dieron al Sr. Humphreys la noticia de que le había nacido una hija. Como estaban en unas lomadas, llamaron al lugar con el nombre de la nena, es decir María, y por lo tanto se las conoce localmente como Loma María*). **6. (p. 44)**

### **3. CEG Y FFOS – Boca de la Zanja**

Desde el inicio de la colonia los pobladores abrieron canales de riego alimentados por el río Chubut; la Boca de la Zanja, o Boca Toma, es el lugar en el extremo superior del valle en donde, desde un pequeño embalse, se alimentan los canales principales de la red de riego. “... gronfa lle dadgyferir dŵr afon Camwy i’r rhwydwe ffosydd dyfrhau” **7 (pág. 195)** (*Embalse donde se desvía el agua del río Chubut a la red de canales de riego*)

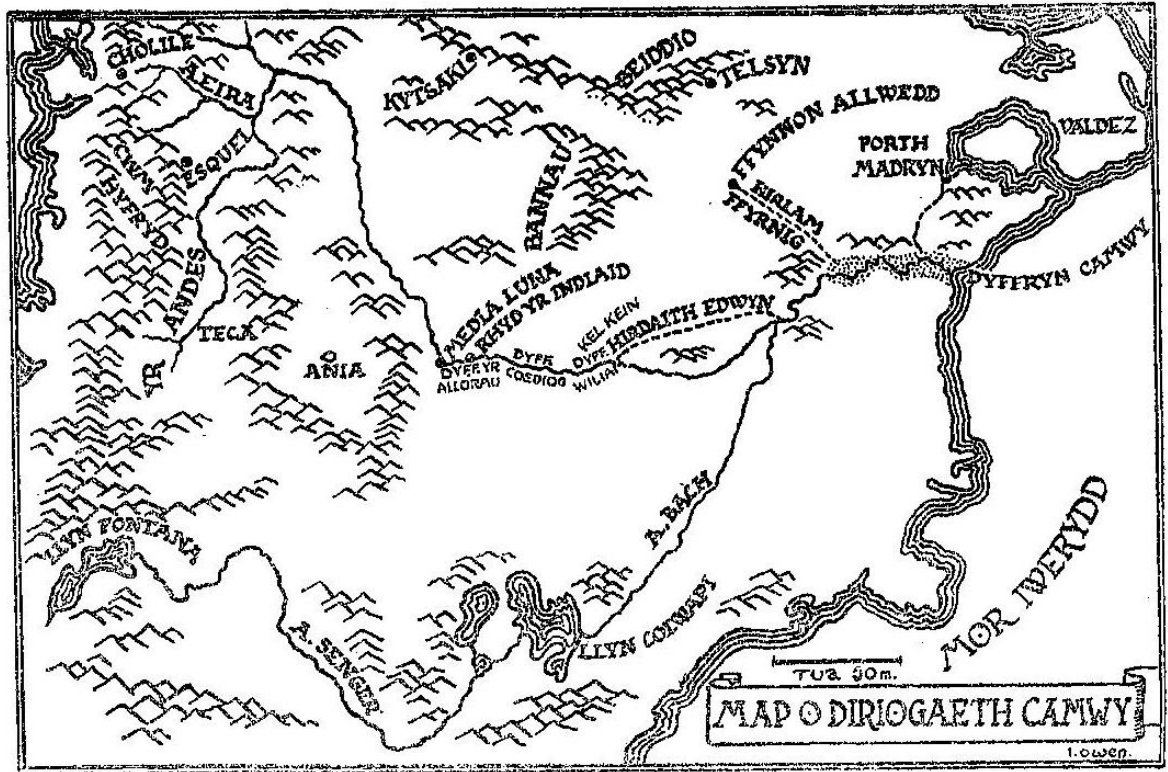
### **4. HIRDAITH EDWIN – Travesía de Edwin**

Tramo de 60 millas sobre la meseta entre el extremo superior del valle y Las Plumas. Edwin C. Roberts fue el primero en cruzarlo en 1871, en un viaje de regreso.- **8 (pp.102-103)**

“... Anelwyd am yr afon unwaith eto, ond chwiliodd Edwin am ffordd i osgoi creigiau geirwon y glannau. Daeth o hyd i hafn ddofn yn codi o’r lan ogleddol i ben y brynïau - hyd at chwe chan troedfedd uwch lefel y môr... dringodd yr hafn gyda’i gymdeithion nes cyrraedd gwastadedd tonnog...” **9 (p. 163)**

(*Edwin buscó un camino para evitar las escarpadas piedras de las márgenes del río. Encontró un cañadón profundo que subía de la margen norte a la cima de la loma -hasta 600 pies sobre el nivel del mar. Trepó el cañadón con sus compañeros hasta*

*alcanzar una meseta ondulada)*



**Fuente: Cymry Patagonia- Bryn Williams - 1945**

## 5. DYFFRYN Y MERTHYRON – Valle de los Mártires

Se le dio ese nombre porque en esa zona, en marzo del año 1884, tres integrantes de un grupo de expedicionarios galeses que retornaban al valle inferior perdieron la vida a manos de unos indios. El único hecho de este tenor conocido en la historia de la colonia. **10 y 11 (p.141)**

## 6. DÔL Y PLU – Las Plumas

“Valle de las Plumas o Pichun - Gueyú: Es una verdadera perla, desde que ‘Pichun Ngëieu significa “lugar de las plumas”, “ donde hay plumas”, con lo que queda claro que el topónimo castellano es traducción de otro indígena. Como es sabido la versión corriente alude al hallazgo, por los colonos galeses, de un bulto de plumas abandonado u ocultado por indígenas. **12 (p. 239)**

“... Rhed y ffordd o’r paith uchel i lawr drwy’r hafn i Ddol y Plu, neu fel y gelwir hi’n gyffredin “Las Plumas” lle mae ysgraff i groesi’r afon...” 13 (*El camino baja desde la alta meseta a través de un cañadón hasta Dôl y Plu, o Las Plumas como lo llaman comúnmente, donde hay una balsa que cruza el río*)

“... En 1888 se llamó Valle de la Plumas a raíz de un viaje a la cordillera que realizó

el Señor Garzón encontró en este lugar un carguero con plumas de avestruz escondido entre las piedras...” **14 (p. 36)**

## **7. HAFN Y GLO – Cañadón Carbón**

“...Cafodd yr enw oddiwrth ryw sylwedd tebyg i glo ddarganfyddwyd yno yn 1884, gan fintai aethai i chwilio am aur - ond ni losgai, ac am hyny deuwyd i’r casgliad mai nid glo mo ‘honno...” **15** *(Un grupo que buscaba oro en 1884 nombró el lugar así por encontrar allí una sustancia parecida al carbón, sin embargo al tratar de encenderla se dieron cuenta de que no lo era)*



**Foto de Nadine Laporte**

## **8. ROCKY TRIP**

“En su marcha hacia el poniente para poblar los valles andinos, los galeses abrieron el camino que atraviesa el territorio en un largo aproximado de 650 kilómetros. Los alojamientos de la primera caravana y los accidentes más notables del trayecto recibieron nombres entonces y en viajes posteriores. Casi todos los galeses hablan inglés y muchas veces emplean voces de este idioma, como lo prueba las dos de este nominativo. Se trata de un tramo pedregoso del camino en la orilla sur del río Chubut, al oeste de Cabeza de Buey. Rocky, rocoso; Tryp, senda, pasaje. **16 (pp. 46-47)**

“...Enw roddodd mintai 1888 ar y rhiw sydd yn arwain o’r paith at yr afon...” **17** *(Nombre que el contingente de 1888 le dio a una bajada que va de la meseta al río)*



Foto de Miriam Roberts

#### 9. BLACK EYE – Ojo Negro

Black Eye debe su nombre al ojo que tuvo en compota William G. Hughes, cuando se golpeó al perder el control del caballo que tiraba del sulky que conducía, durante el ya mencionado viaje de 1888. A causa del accidente, llegó muy tarde al campamento donde lo aguardaban ansiosos sus compañeros, quienes le aplicaron fomentos con vinagre. Algunos más experimentados ya habían puesto reparos acerca de la utilización de este tipo de transporte de sólo dos ruedas. Esa noche hubo reproches y discusiones que originaron la versión de que el origen del accidente habría sido una gresca, algo que quedó desmentido al traducirse las memorias del baqueano Evans. **18 (p. 177)**

#### 10. DYFFRYN YR ALLORAU – Valle de los Altares

“...Pasamos por el Valle de los Mártires, determinamos los cerros más elevados y característicos del trayecto con los nombres de Irene, Clemencia, Clementina, María Luisa, Cora y Elisa, Valle de los Altares y de las Ruinas ...” 19 (p. 64)

“ Y nesaf oedd dyffryn yr “Allorau”; yn ol fy marn y mae yn well na’r un dyffryn a welsom hyd yn hyn ar ol gadael dyffrynoedd Chupat, y mae hyd go lew iddo, dywedwch mwy neu lai bum milldir ar hugain, a pedwar neu bump o led”. 20 (El siguiente es el valle de los Altares ; según mi opinión , éste es el mejor que hemos visto desde que dejamos el valle del Chubut ; tiene una buena extensión, más o menos unas 25 millas de largo y cuatro o cinco de ancho).

#### 11. RHYD YR INDIAID – Paso de Indios

“... Gwlawiodd bron drwy’r nos gwlychodd lawer o’n pethau. Oddeutu dau yn y prydawn cyrhaeddasom Rhyd Yr Indiaid, yr oedd yn wynt mawr ac ni allem groesi, yr oedd yr afon yn rhy uchel. 21 (Llovió casi toda la noche y se mojaron muchas de

nuestras cosas. Alrededor de las dos de la tarde llegamos a Paso de los Indios, estaba muy ventoso, el río muy alto y no pudimos cruzarlo).

“... A esta altura del río había en ambas márgenes gran cantidad de sauces criollos con sus ramas tocando el agua, proseguimos hasta Paso de Indios, aquí tratamos de cruzar el río, como era época de creciente no podíamos correr el riesgo de mojar nuestras mercaderías...” **22 (p. 66)**

## **12. BOX GIN – Cajón de Ginebra**

“... Dywedir mai mintai 1888 gafod flwch gwag yn y fan, ond fod arwyddion iddo fod yn llawn unwaith. Tebyg mae’r brodorion a’i gwaghaodd...”. **23** *(Se dice que el contingente de 1888 encontró un cajón vacío en el lugar, pero con signos de que alguna vez estuvo lleno. Posiblemente los nativos lo habían vaciado)*

En este camino se reconocen Box Gin Mawr - Cajón de Ginebra Grande y Box Gin Bach - Cajón de Ginebra Chico.

## **13. NANT y CWTS – Arroyo Cuche**

“El topónimo Cuche- tal el nombre oficializado en el Mapa del Instituto Geográfico Militar (datable entre 1944 y 1955) corresponde al nombre que se le da a un cerro y a un arroyito ubicados sobre el río Huemul, al oeste de Tecka. El cerro, de 2020 metros de altura, se ubica hacia los 43 30’ de lat. Sur y 71°05’ de long. Oeste”. **24**

“...Creo que el nombre Cuche proviene de la palabra galesa Cwts: Cwt (plural: cytiau): Bwthyn, caban twlc, crau, cwb. Como en ‘cwt glo’ (coal shed), o ‘cwt bwyd’ (el galpón donde almorzaban los obreros de las canteras), o como en ‘cwt ymochel’ (donde se refugiaban cuando dinamitaban la roca). Cwts (también cwtsh, cwyts): Glwth, gorweddfa, gorchudd, congl fechan, cuddfan, cwb ci (guarida). Si el contingente que trabajó en Mynydd Edwin preparó un refugio, ya fuera para ellos mismos o para sus herramientas, creo que se hubieran referido a él como un ‘cwt’ si era más o menos grande, o ‘cwts’ si era más pequeño. Son términos muy usados aún hoy...” (com pers.) Elvey Mac Donald, 1 de Febrero 2010.- **25**

## **14. NANT Y PYSGOD – Arroyo Pescado**

“Enwyd y nant gan fintai 1888 am fod llawer o bysgod i’w gweled ynddi.” **26** - *(Los expedicionarios de 1888 dieron nombre al arroyo por la abundante presencia de peces en él)*

“Arroyo de corta extensión; nace y es alimentado por menucos y deja sus aguas en el río Teka, el cual, desde la desembocadura del arroyo, cambia su nombre por río Gualjaina. **27 (pp 42-43)**

“... Gwersyllwyd ar lan y nant ar yr ochr ogleddol a dyma’r pryd y’i bedyddiwyd yn Nant y Pysgod gan fod digonedd o bysg ynddi’r adeg honno, ond yn bresennol nid oes fawr o bysgod ynddi...” **28 (p 169)** *(Se acampó a orillas del arroyo sobre la margen norte, y esta es la ocasión en que se lo bautizó Arroyo Pescado por la abundante cantidad de peces que había en él en ese momento. En la actualidad no*

*hay muchos peces en el arroyo)*

#### **15. CWM HYFRYD – Valle 16 de Octubre**

“... Yr oedd 25 o Dachwedd 1885, a chododd pawb ohonom yn weddol fore y 26 a gwelsom y fro dlos odiaeth, pant a bryn dan gwrlid tew o farrug gwyn, a’r Cymro yn gweiddi allan ar dop ei lais, ‘wel, dyma Gwm Hyfryd!’ ‘Que Valle Hermoso’ meddai’r Archentwr yntau, a rhoddwyd genedigaeth anfarwol i’r enw ‘Cwm Hefryd’ hyd y dydd heddiw...” **29 ( p.132)**

“...Era el día 25 de noviembre, esa mañana nos levantamos todos muy temprano y a nuestro alrededor blanqueaba un espeso rocío, los galeses gritamos a toda voz “WEL, DYMA CWM HYFRYD”- OH AQUÍ UN VALLE ENCANTADOR y los Argentinos decían “QUE VALLE HERMOSO” “ QUE VALLE HERMOSO” y así se llamó...” **30 (p.69)**

#### **16. TREVELIN – Pueblo del Molino**

“...Debe su nombre –Pueblo del Molino– a la floreciente industria harinera chubutense que no tardó en llegar a los Andes. El trigo del Chubut fue premiado en París, Francia y Chicago, EEUU, dejando así su marca no sólo en la toponimia y escudo de nuestro pueblo sino también en el escudo de nuestra provincia, marca lograda por los colonos galeses...” **31 (p.22)**

#### **Referencias:**

1. **Skinner, Kenneth (1984)** Railway in the desert: The story of the building of the Chubut Railway and the life of its constructor, engineer.
2. **Joseph Seth Jones - Elvey MacDonald (2002)** Dyddiadur Mimosa -Diario del Mimosa. (p.97)
3. **Gareth Alban Davies (1976)** Tan Tro Nesaf.
4. **Elvey MacDonald (1999)** Yr Hirdaith. Pag 82.
5. **Thomas Jones, Glan Camwy.** Hanes Cychwynad y Wladfa yn Mhatagonia. Y DRAFOD, Julio 23 de 1926.
6. **Thomas Jones - Glan Camwy (2000)** Historia de los Comienzos de la Colonia en la Patagonia, trad. Fernando Coronato. pág 44.-
7. **Elvey MacDonald (1999)** Yr Hirdaith. Pag 82.
8. **Glyn Williams (1975)** The Desert and the Dream: A Study of Welsh Colonization in Chubut, 1865-1915. (pp102-103)
9. **Elvey MacDonald (1999)** Yr Hirdaith. Pag 163.
10. **Bryn Williams (1962)** Y Wladfa
11. **Lewis Jones (1965)** Una nueva gales en Sudamérica. (p 141).
12. **Rodolfo M. Casamiquela (2003)** Toponimia indígena del Chubut. (edición corregida y aumentada) , pág. 239
13. **Y DRAFOD** 21 de mayo de 1909.- **FFROESYN** ( seudónimo)
14. **Clery A. Evans (1999)** El Molinero, John Daniel Evans. pág 36.

- 15. Y DRAFOD 21 de mayo de 1909**
- 16. Rodolfo Casamiquela (2000)** Toponimia de los Galeses en el Chubut. pp. 46-47
- 17. Y DRAFOD 21 de mayo de 1909.-**
- 18. Sergio Sepiurka - Jorge Miglioli (2004)** Rocky Trip pág. 177
- 19. Coronel J.L. FONTANA. (1886)** Viaje de Exploración a la Patagonia Austral pág. 64.-
- 20. John Murray Thomas (1885)** Adroddiad am y Daith i'r Andes yn 1885. Publicado en Revista CAMWY- N° 6- (1965)
- 21. Llwyd Ap Iwan (1918)** Dyffryn Camwy, Hanes Y Wladfa Gymreig. Publicado en Y Drafod, febrero 28 de 1918
- 22. Clery A. Evans (1999)** El Molinero, John Daniel Evans. pág. 66.-
- 23. Y DRAFOD 21 de mayo de 1909.-**
- 24. David Williams (2010)** El Cerro y el Arroyo Cucho. El Regional, enero 2010
- 25. David Williams (2010)** Aclaración sobre el Cerro Cuch. El Regional, marzo 2010
- 26. Y DRAFOD 21, de mayo de 1909.**
- 27. Rodolfo Casamiquela (2000)** Toponimia de los Galeses en el Chubut. (pp. 42-43)
- 28. Paul W. Birt (2004)** Bywyd a Gwaith John Daniel Evans El Baqueano (pág. 169)
- 29. Paul W. Birt (2004)** Bywyd a Gwaith John Daniel Evans El Baqueano (pág. 132)
- 30. Clery A. Evans (1999)** El Molinero, John Daniel Evans. (pág 69)
- 31. Comisión Cordillera Esquel Trevelin, Camino al Sesquicentenario de los galeses en Chubut , Proyectos para el Sesquicentenario. (pág. 22)**

## **Bibliografía**

**Dyffryn Camwy, Hanes Y Wladfa Gymreig. Publicado en Y Drafod, febrero 28 de 1918**

**Birt P. W. (2004)** Bywyd a Gwaith John Daniel Evans El Baqueano

**Casamiquela R. (2000)** Toponimia de los Galeses en el Chubut.

**Casamiquela R. (2003)** Toponimia indígena del Chubut. (edición corregida y aumentada)

**Comisión Cordillera Esquel Trevelin, Camino al Sesquicentenario de los galeses en Chubut , Proyectos para el Sesquicentenario.**

**Davies Gareth Alban (1976)** Tan Tro Nesaf.

**Evans, Clery A. (1999)** El Molinero, John Daniel Evans.

**Fontana, J. L. (1886)** Viaje de Exploración a la Patagonia Austral

**Jones J.S.- MacDonald E. (2002)** Dyddiadur Mimosa -Diario del Mimosa.

Jones Lewis (1965) Una nueva Gales en Sudamérica.  
Jones Th. (Glan Camwy) (1926) Hanes Cychwynad y Wladfa ym Mhatagonia.  
Publicado en Y DRAFOD, julio 23 de 1926.  
Jones Th. (Glan Camwy) (2000) Historia de los Comienzos de la Colonia en la Patagonia. Traducción de Fernando Coronato.  
MacDonald, Elvey (1999) Yr Hirdaith.  
Sepiurka S. & Miglioli J. (2004) Rocky Trip  
Skinner, K. (1984) Railway in the desert: The story of the building of the Chubut Railway and the life of its constructor engineer.  
Thomas, J. M. (1885) Adroddiad am y Daith i'r Andes yn 1885. publicado en Revista CAMWY - N° 6-(1965) Williams Bryn (1962?) Y Wladfa  
Williams David (2010) El Cerro y el Arroyo Cucho. El Regional, enero 2010  
Williams David (2010) Aclaración sobre el Cerro Cucho. El Regional, marzo 2010  
Williams Glyn (1975) The Desert and the Dream: A Study of Welsh Colonization in Chubut, 1865-1915.  
Y DRAFOD 21 de mayo de 1909

### Mapas

Andes Celtig, Mapa que incluye topónimos galeses publicado en:

<https://maps.google.com/maps/ms?ie=UTF8&t=h&om=1&oe=UTF8&msa=0&msid=108680047321057215629.00043495aafb4f41566c5>

Plano de los terrenos concedidos a la  
**COMPANIA FERRO-CARRIL CENTRAL CHUBUT**

en el  
**TERRITORIO DEL CHUBUT**

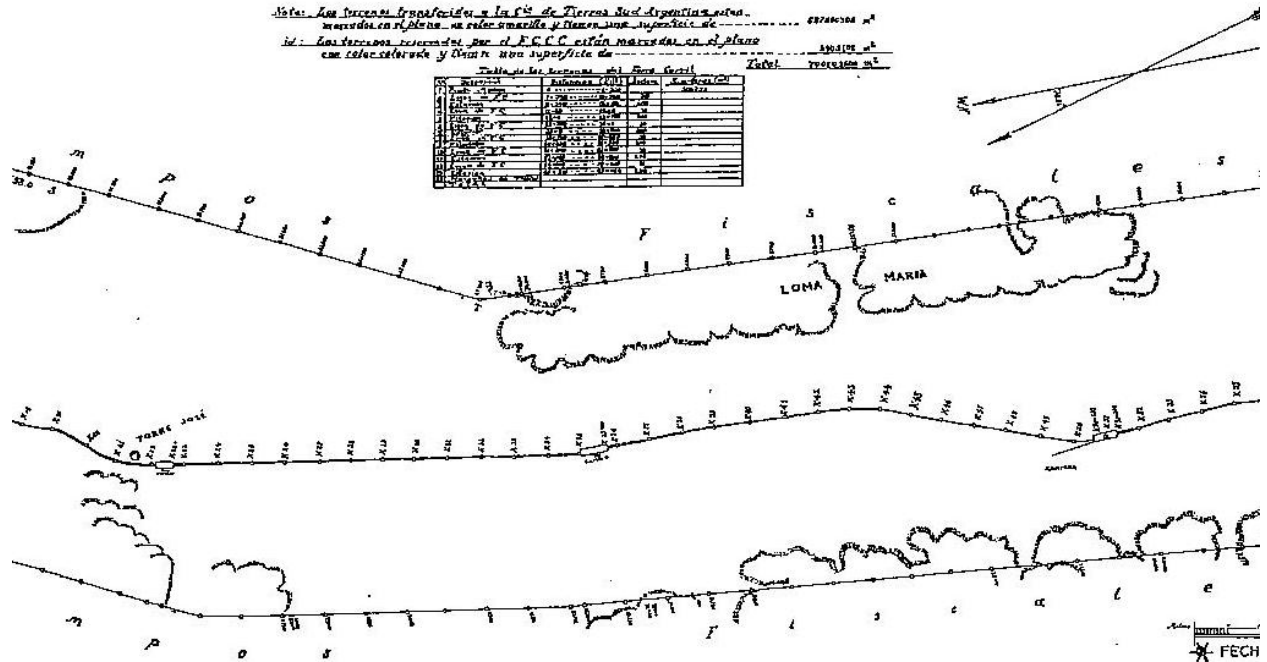
segun ley 22 de Octubre del año 1887.

Superficie 70000000 m<sup>2</sup>

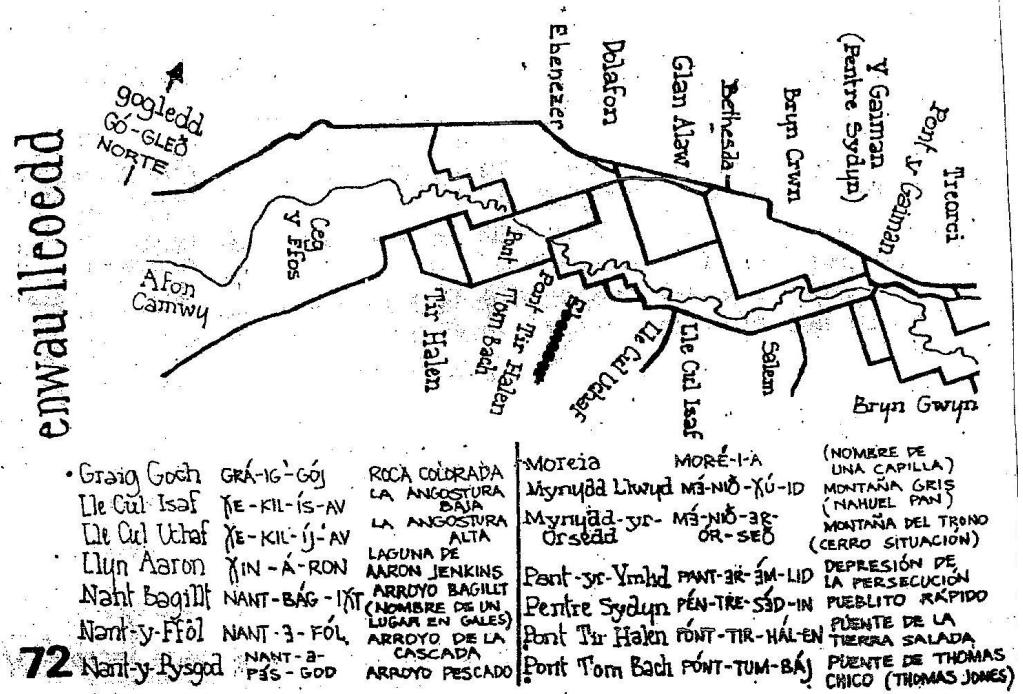
Nota: Los terrenos comprendidos en la Ley de Tierras Sud Argentinas son...  
 medidos en el plano en relación a la escala y tienen una superficie de...  
 Id.: Los terrenos comprendidos por el F.C.C. están marcados en el plano...  
 con relación a la escala y tienen una superficie de...

Título de los terrenos del Ferrocarril

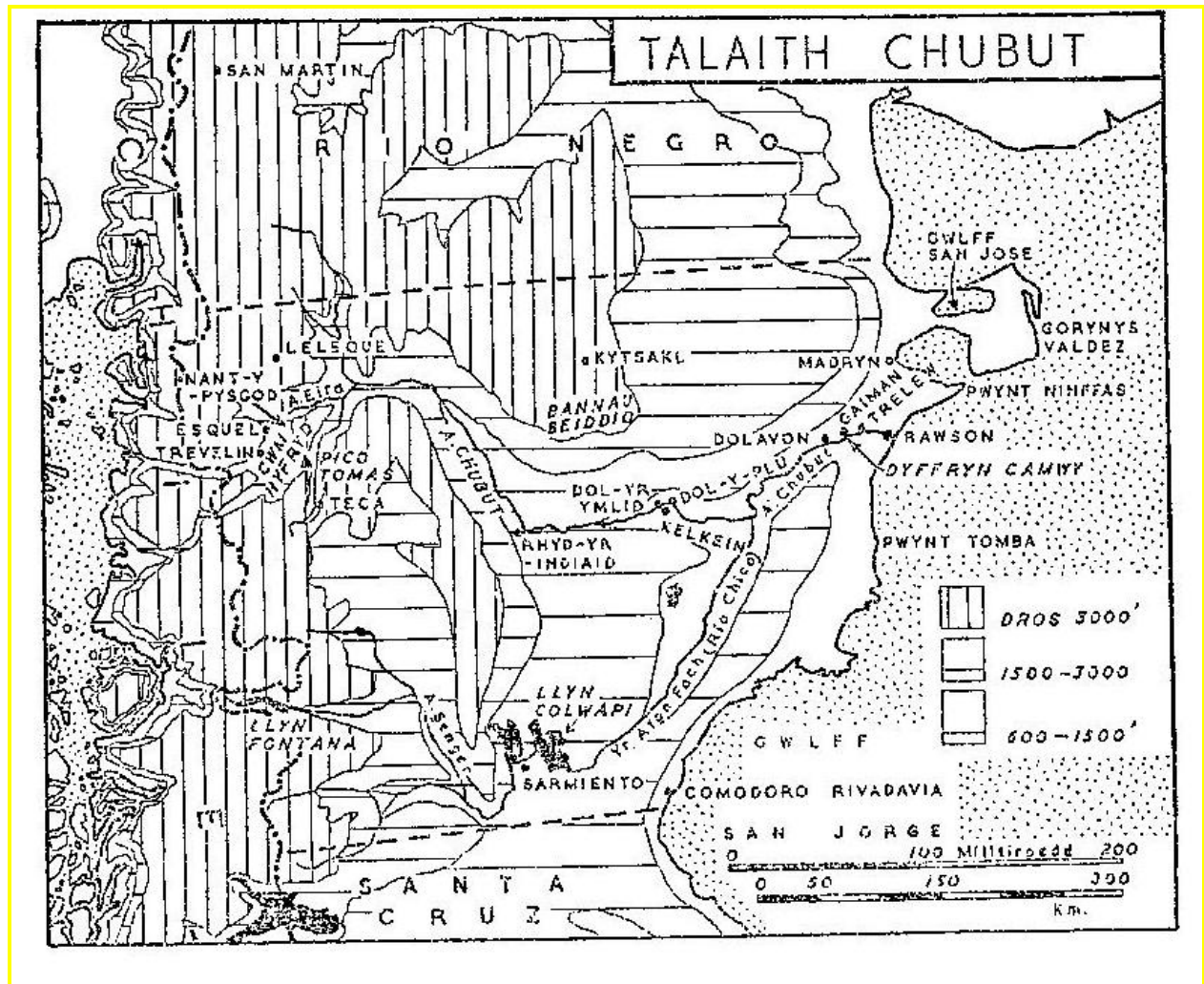
| Nº  | Superficie (m <sup>2</sup> ) | Antigüedad (años) | Superficie (m <sup>2</sup> ) |
|-----|------------------------------|-------------------|------------------------------|
| 1   | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 2   | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 3   | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 4   | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 5   | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 6   | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 7   | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 8   | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 9   | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 10  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 11  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 12  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 13  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 14  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 15  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 16  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 17  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 18  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 19  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 20  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 21  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 22  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 23  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 24  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 25  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 26  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 27  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 28  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 29  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 30  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 31  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 32  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 33  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 34  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 35  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 36  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 37  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 38  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 39  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 40  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 41  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 42  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 43  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 44  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 45  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 46  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 47  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 48  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 49  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 50  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 51  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 52  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 53  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 54  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 55  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 56  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 57  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 58  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 59  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 60  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 61  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 62  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 63  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 64  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 65  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 66  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 67  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 68  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 69  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 70  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 71  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 72  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 73  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 74  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 75  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 76  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 77  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 78  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 79  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 80  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 81  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 82  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 83  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 84  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 85  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 86  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 87  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 88  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 89  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 90  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 91  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 92  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 93  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 94  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 95  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 96  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 97  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 98  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 99  | 1000000                      | 10                | 1000000                      |
| 100 | 1000000                      | 10                | 1000000                      |



Fuente: El Ferrocarril Central del Chubut- Origen de la ciudad de PUerto Madryn-  
 Clemente I Dumrauf - 1993



FUENTE: HABLE GALÉS! SIARADWCH GYMRAEG- Siân Reynolds, Iain ó Hannahidh



Fuente: Y Wladfa, Bryn Williams (pag. 205 )

|                                                      |                                           |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <b>TŴR JOSEPH<br/>TORRE JOSÉ</b>                     | <b>HAFN Y GLO<br/>CAÑADÓN CARBÓN</b>      |
| <b>BRYNIAU MERI<br/>LOMA MARÍA</b>                   | <b>ROCKY TRIP</b>                         |
| <b>CEG Y FFOS<br/>BOCA DE LA ZANJA</b>               | <b>RHYD YR INDIAID<br/>PASO DE INDIOS</b> |
| <b>HIRDAITH EDWIN<br/>TRAVESÍA DE EDWIN</b>          | <b>BOX GIN<br/>CAJÓN DE GINEBRA</b>       |
| <b>DYFFRYN Y MERTHYRON<br/>VALLE DE LOS MÁRTIRES</b> | <b>NANT Y CWTS<br/>ARROYO CUCHE</b>       |
| <b>DÔL Y PLU<br/>LAS PLUMAS</b>                      | <b>NANT PYSGOD<br/>ARROYO PESCADO</b>     |
| <b>CWM HYFRYD<br/>VALLE 16 DE OCTUBRE</b>            | <b>TREVELIN<br/>PUEBLO DEL MOLINO</b>     |